

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i dotknął — rękę jej, i pusiła ją — gorączka, i podniosła się i usługiwała Mu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dotknął ręki jej i opuściła ją gorączka i została podniesiona i służyła im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas dotknął* jej ręki i opuściła ją gorączka; a ona wstała i zaczęła Mu usługiwać.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dotknął ręki jej i opuściła ją gorączka. I podniosła się i służyła im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dotknął ręki jej i opuściła ją gorączka i została podniesiona i służyła im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dotknął jej ręki i gorączka spadła. Wtedy kobieta wstała i zaczęła Mu usługiwać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dotknął więc jej ręki i opuściła ją gorączka. Ona zaś wstała i usługiwała im.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dotknął się ręki jej, i opuściła ją gorączka; i wstała, a posługowała im.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dotknął się ręki jej, i opuściła ją gorączka; i wstała, i posługowała im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ujął ją za rękę, a gorączka ją opuściła. Potem wstała i usługiwała Mu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dotknął się ręki jej, i ustąpiła gorączka; ona zaś wstała i posługiwała mu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ujął ją więc za rękę i gorączka ją opuściła. Ona zaś wstała i usługiwała im.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dotknął jej ręki i gorączka ustąpiła. A teściowa wstała i usługiwała Mu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dotknął jej ręki i gorączka ją opuściła. Ona wstała i usługiwała Mu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dotknął jej ręki i gorączka ustąpiła; wtedy kobieta wstała i zaczęła podawać do stołu.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I ujął ją za rękę, i opuściła ją gorączka.

¹⁾ <x>470 8:3</x>

²⁾ Jezus rozwiązuje nasze problemy, abyśmy rozwiązywali problemy innych.

	literacki		I wstała, i usługiwała Mu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	доторкнувся до її руки - і покинула її гарячка; вона встала й слугувала Йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i dotknięciem przyczepił sobie zarzewie ręki jej, i puścił od siebie ją ogień gorączki, i została wzbudzona i usługiwała mu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	więc dotknął się jej ręki i gorączka ją opuściła; i wstała, i im usługiwała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dotknął jej ręki, gorączka ustąpiła, a ona wstała i zaczęła Mu usługiwać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dotknął więc jej ręki i gorączka ją opuściła, ona zaś wstała i zaczęła mu usługiwać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dotknął jej ręki i temperatura natychmiast spadła, a teściowa wstała i przygotowała im posiłek.